

La Bible et l'éducation pour les Koo-Poleo





Qui est SITAG ?

SITAG (Solomon Islands Translation Advisory Group) fait partie de SIL International, organisation à but non lucratif fondée en 1934. SIL s'engage auprès des communautés linguistiques du monde entier afin de promouvoir leur développement holistique au travers de l'usage des langues maternelles. SITAG est actif dans les Îles Salomon depuis plus de 40 ans. Grâce à sa collaboration avec les Églises locales, les autorités nationales et des ONG, plus de 70 langues maternelles ont pu être revalorisées.

Qui est Wycliffe Suisse ?

L'association Wycliffe Suisse est une organisation chrétienne d'utilité publique. Etablie en 1964, elle fait partie d'un réseau de plus de 100 organisations au service des communautés linguistiques dans le monde entier: l'Alliance Wycliffe Mondiale. Cette alliance compte 12'000 collaborateurs expatriés et nationaux dans plus de 60 pays, dont environ 90 collaborateurs de Wycliffe Suisse, qui travaillent dans 30 pays sur 5 continents. D'ici 2025, la vision de Wycliffe Suisse est de s'engager auprès de 500 groupes linguistiques pour « traduire l'espoir ».

La communauté linguistique koo-poleo vit dans une région qui est seulement accessible par bateau.



Pourquoi un tel projet ?

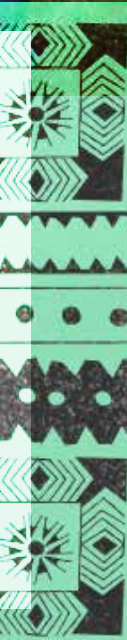
La communauté linguistique koo-poleo vit sur l'île de Guadalcanal. La région est sujette aux intempéries et est seulement accessible par bateau, rendant difficile l'accès à de nombreux services et infrastructures. De plus, les Koo-Poleo déprécient souvent leur propre langue et cela aboutit à un sentiment collectif d'infériorité. Pour envisager le développement global et durable de la communauté, il est donc impératif de mettre en avant et de revaloriser la langue koo-poleo. Cet objectif est au cœur de notre projet.

Qui s'engage ?

La responsabilité du projet est assumée par deux associations locales :

- LASI (Literacy Association Solomon Islands) supervise le programme d'alphabétisation.
- Le comité de traduction, composé de représentants de différentes Églises, supervise la traduction de la Bible en koo-poleo.

Les programmes d'alphabétisation et de traduction sont soutenus techniquement par SITAG et financièrement par Wycliffe Suisse.



L'accès à l'éducation et aux vérités bibliques constitue un apport positif sans égal...

Activités

Traduction

Jusqu'à présent, seul l'un des deux traducteurs a pu terminer comme prévu sa formation à l'école biblique Island Bible Ministries (IBM). Son collègue attend actuellement la reprise des cours suspendus à cause du Covid-19.

Une première ébauche de la traduction des livres de Jonas et de Ruth ainsi que de quelques chapitres de l'évangile de Luc est maintenant faite. En outre, le recueil de cantiques en langue koo a été révisé et il est désormais prêt à être imprimé.

Activités prévues pour 2023

Dès que les cours reprendront à l'école biblique, le futur traducteur poursuivra sa formation. Son collègue fera une première ébauche de traduction d'autres textes bibliques. Les textes déjà traduits vont être testés auprès de la population pour vérifier la compréhension et le naturel. Il faudra ensuite qu'un conseiller en traduction vérifie ces textes et donne son feu vert pour l'impression.

Alphabétisation

En raison de la pandémie, seule une partie du programme prévu a pu être réalisée en 2021. Il est cependant réjouissant d'apprendre que toutes les leçons du guide de lecture poleo ont été mises au point pendant un atelier. Ce guide a été aussitôt employé dans le cadre d'une formation destinée aux nouveaux enseignants.

Activités prévues pour 2023

Après le guide, il est nécessaire d'élaborer et d'imprimer du matériel de lecture. De plus, une partie des textes bibliques déjà traduits sera utilisée pour pratiquer la lecture dans les classes d'alphabétisation. Les responsables accompagneront les nouveaux apprenants et évalueront continuellement leurs progrès. L'objectif est de favoriser ainsi le plaisir de lire en langue maternelle et d'établir le programme sur le long terme.



Les résultats espérés

Grâce au projet d'alphabétisation et de traduction, les Koo-Poleo pourront lire la Bible dans leur propre langue. L'accès à l'éducation et aux vérités bibliques constitue un apport positif sans égal; il vise à susciter chez les Koo-Poleo une prise de conscience de leur véritable identité et de leur valeur. C'est ainsi qu'ils pourront abandonner leur sentiment d'infériorité et connaître la joie de se savoir des enfants voulus et créés par Dieu.

C'est ainsi qu'ils pourront abandonner leur sentiment d'infériorité et connaître la joie de se savoir des enfants voulus et créés par Dieu.

Qui fait quoi ?

Le programme d'alphabétisation est soutenu par :

- Priscilla Maeniuta (coordinatrice nationale de LASI)
- Deux formateurs LASI qui assurent la formation des enseignants. 40 locuteurs koo-poleo seront formés afin de pouvoir ensuite dispenser des cours d'alphabétisation.

Le comité de traduction est dirigé par :

- John Apia (président)
- Misesek Lili (vice-président)
- Jobter Willie (secrétaire et finances)
- Daniel Lini (assistant finances)
- Amon Lovana (assistant secrétaire)

Ruth Marty, employée de Wycliffe Suisse, travaille comme conseillère en traduction et apporte son soutien aux deux comités.

Budget du projet

en CHF

ALPHABÉTISATION	2022-23	2023-24
RECETTES		
Wycliffe Suisse	2'400	7'400
Déjà financé	5'000	-
TOTAL	7'400	7'400
DÉPENSES		
Soutien des enseignants	4'504	4'504
Matériel didactique (élaboration et impression)	1'490	1'490
Administration SITAG	666	666
Administration Wycliffe Suisse	740	740
TOTAL Alphabétisation	7'400	7'400
TRADUCTION	2022-23	2023-24
RECETTES		
Wycliffe Suisse	4'600	19'600
Déjà financé	15'000	-
TOTAL	19'600	19'600
DÉPENSES		
Formation	1'431	588
Transport	2'744	2'352
Équipement (ordinateur, livres)	1'117	588
Coût de vie traducteurs	7'546	9'310
Rencontres du comité	3'038	3'038
Administration SITAG	1'764	1'764
Administration Wycliffe Suisse	1'960	1'960
TOTAL Traduction	19'600	19'600
GRAND TOTAL	27'000	27'000



Wycliffe Suisse
Thomas Deusch
Rue de la Poste 16
CH-2504 Bienne

Téléphone +41 32 342 02 45
projects@wycliffe.ch
fr.wycliffe.ch

PC-Konto 40-29796-5
IBAN: CH72 0900 0000 4002 9796 5
SWIFT: POFICHBEXX